

yellow seeds

A NEWSPAPER FOR THE ASIAN COMMUNITY IN PHILADELPHIA

VOLUME 1, NUMBER 2
JUNE 1972

15c

黃籽報

（本報第一頁）一九七二年陸月份每份售價十仙，實業費

H. R. TO BE TORN DOWN THIS YEAR

The construction of the Vine Street Expressway Extension is set to begin by late 1972 or early 1973. This project is one of several city projects that will directly affect the Chinatown of Philadelphia. With the Market Street East Project to the south and its ramps extending up on the east and west sides of Chinatown, the Vine Street Expressway will complete the total encirclement of Chinatown.

The most direct and immediate effects on the community will be the loss of the Vine to Winter street blocks and the loss of the Holy Redeemer church and gym.

Because of a Philadelphia charter which protects Franklin Square, the first plan had placed the highway further north and required the removal of the school building as well. A conflict arose between the community's opposition to the closing down of the church and school and the charter that protected the five historic parks. In this case, Franklin Square was threatened since avoiding Holy Redeemer would mean cutting up a corner of the square. This was necessary in order to provide a safe radius for the circular ramp that connected with one of the interstate highways. However, the community's opposition succeeded in changing the alignment slightly—moving it to the south so that it took away only the church and gym section of the building. If the community had continued its strong efforts in opposing the alignment, it may have succeeded in changing the stand of the state on the old charter. However, while the government agencies did not want a delay because they would lose money the community did not get the support, that they needed from the Archdiocese. Although the community did gain the support and sympathy of the public, without the backing of the church, it lacked the contacts in the city bureaucracy which was needed to bring about any important changes.

The reasons for the Archdiocese's inaction are not clear. One reason may be due to money. It was suggested by city sources that the church lost about \$40,000 per year in maintaining Holy

Redeemer. A fact which adds support to this point was the rejection of a land package offered by the Redevelopment Authority as a relocation site. This site was located across the street and north of the school. The land was later continued on page 3

天主堂將於今年拆除

萬安街高級公路支線建築工程在1972年底或1973年初就要動工了。這是本市八項直接影響到中國城的建築工程之一。馬克街建築工程由東到南，它的上下坡路段由中國城的東邊延伸到西邊，再加上萬安街工程完成以後，中國城就完全被公路封鎖住了。這了工程給予我們社區最直接的影響就是萬安街與冬季街之街民房和天主堂及其室內運動場的拆除。



因為費城有條保護法蘭克林方格的章程，所以萬安街高級公路的最初計畫是把公路建在比目前更北的地段。那樣的話，連天主堂的学校都要拆掉；中國城社區反對拆除天主堂，於是這就和保護法蘭克林方格的章程相衝突了。萬安街高級公路必須要有一條圓形坡路連到另一條主要大公路，這條圓形坡路的半徑又必須要具備一定的長度以保持安全。假如公路要避開天主堂的話就要佔用法蘭克林方格的一角，不過中國城社區的反对意見使這了公路工程計劃稍向南移了一點。目前只有天主堂及其室內運動場強要拆毀。如果我們社區能繼續強烈反对的話，那則保護章程也可以修改的。這項努力和過程要三四年之久，並且要得到美國交通部的特准。

有關的政府機構撥了項賠款予會遷動工時間。我們社區也沒有能獲得天主教教區的支持。除此以外，我們社區也沒有得到一般大眾的同情和支持，更缺乏與市政府有關單位可接觸。假如想對任何事情做有意義的改變，與市政府保有足夠的聯繫是必需的。天主教教區對這件事不採取行動的原因不詳，可能的理由如下

下續第二頁

萬安街高級公路 續第一頁

什麼教區會置本社區的責任於不顧是因急於！據說每年為了維持這座天主堂教區要損失四萬元。有一件事實可以支持這了說法。本市的「都市發展中心」曾經撥給天主堂一位於「伍德街」(在原址的北方)的地方做教區重建的新址。教區拒絕接受，現在這地方已經給了別人建了房子。教區不接受「都市發展中心」的安排充分表明它不準備再繼續設立這了教堂。

萬安街高級公路支線，對中國城社區的衝突是大的而且一般說來是有害的。為了解決貴城交通問題及為了1976年二百週年紀念而立的都市美觀計劃，貴城及費州輕視而忽略了這了高速公路對中國城所產生的可能影響。

這條支線公路會限制這了社區向北的發展，也會將華埠北邊的居民及天主教學校與社區其餘的部分隔開。同時，他將強迫三家居民搬離他們的居所。對整了中國城的人口來說是相當大的一了項目。再加之馬克街向東擴張的計畫，也會加速這了區域人口擁擠的問題。

天主堂及室內設計場的拆除等於是去掉了中國城內唯一的室內娛樂場所。這也就是說社區以後必須找另外一了地方作為打籃球，舞會以及其他的集會慶典的場所。這了高速公路將帶走了貴城為中國人服務的唯一的天主教堂；更甚的是，它將使著落於社區內唯一的學校處於一了更不適宜學習的環境。孩子們必須冒着被車壓死的危險被迫穿過高速公路等等。雖然，它確實可以剷除一了部份的「醉貓窩」地區但它也可能促使那些醉鬼「移入華埠區，這對於這地區的居住以及商業的發展有很大的好處。

這高速公路很明顯的反映出政府與教區的官僚沒有也不願意去聽清群眾的需要而為他們

EDITORIAL

社論



The purpose of the Yellow Seeds Center is to provide recreational, educational, and referral services to the Asian community. The community center does not subscribe to any religious beliefs or support any political philosophies. This means that this place is for children to play and study in and older people to read, drink coffee and relax.

We are developing referral services to answer any questions concerning immigration, translation, (i.e. English letters into Chinese and visa-versa), services for the elderly, health, draft, jobs, school, and legal matters. If any problems or suggestions should arise, please do not hesitate to come and discuss them with us at the Yellow Seeds Center.

Everyone is welcome.

WORKING TOGETHER

The purpose of Yellow Seeds is to serve the needs of the Asian community in Philadelphia. Our role is non-political and non-sectarian. We are interested only in making people aware of certain problems and helping them to solve these problems.

At present, Yellow Seeds is serving the community in several areas - some independently and others with cooperation from other groups. We feel that the success of our programs will be limited without the support of the community and without the cooperation from other groups in Chinatown.

In order to serve the community most effectively, Yellow Seeds states the following points;

- 1) that involvement in our programs are open to any individual or group with a serious and sincere commitment to serving the community,
- 2) that Yellow Seeds will be willing to work with any other group with a non-profit commitment to improving the conditions of Chinatown.
- 3) that Yellow Seeds will accept any form of responsible criticism about our organization and our programs.

將會把這了宣佈成都市計畫的重要成就，憑良心說，市政府為了錢為了傳統為了展覽，忽略掉整了社區的最基本的需要。為了維持目前的計畫去保護25見方埃蘭克林坊的草律，市府不願背誠的中國人。目前這了社區几乎不能作任何事來改變這了計畫然而應當讓市政府及天主堂知道他們的錯誤，應當讓他們了解他們的錯誤不可能再改同樣的舉動而只

黃籽社是為亞洲同胞而設的娛樂中心，教育中心，及查詢中心，本社無任何政治或宗教背景，純粹是個兒童玩空讀書，成年人閱覽，喝茶，閒談的場所。本社同人將盡所能替同胞們解決移民，翻譯，健康衛生，兵役，工作，學業，及法律上等問題。如有任何困難，請勿猶疑到本社與我們商量討論，我們必盡力幫忙。

—團結與合作—

黃籽會的宗旨是為貴城亞洲人社區服務。我們不帶有任何政治及宗教色彩。我們願意為大家指出一些社區中的問題，並且協助大家解決這些問題。

目前，黃籽會已經好幾方面展開了服務工作，有些工作是我們獨自辦理的，有的是我們和其他團體合作展開的。我們認為任何服務工作如果沒有當地社區的支持和中國城團體的合作，成就會很有限。

為了最有效地完成社區服務工作，黃籽會有下列幾項聲明：

- ① 歡迎任何誠心誠意為社區服務的人和團體來參加我們的服務工作。
- ② 黃籽會願意不取報酬與任何團體合作共同改善中國城的現況。
- ③ 我們願意接受任何有關本會及本會工作的批評。

得到再一了社區對他們非常少的抗議。

這了社會再也不能沉默了。如果我們等到磚瓦掉下來時才發現事情嚴重那就太遲了。要保存天主教堂是太遲了。但是去找尋其他的途徑來發展華埠使它成為一了更健康更堅固更有朝氣的社區。

What Does Chinatown Mean to Me?

by George Moy

Did you ever ask yourself that question? To an Occidental, it may just be a place to eat. To an Oriental, it probably means much more; a place to buy Oriental groceries, a place to meet friends, a place to live, a place to pray, in short, a cultural center. Give it some deep thought. Now ask yourself, "What would it be like without Chinatown?". It could happen! It has happened in other cities.

華埠對我有什么意義?

佐治梅

華埠的存在與我有關係嗎? 請問你曾這樣問過自己嗎? 外國人或會認為華埠只是個飯館林立供飲食的地方而已但對東方人仕, "華埠"或許比這更有更多的意義。對他們華埠是唯一他們可以買到東方食物的地方, 華埠是他們朋友間社交活動的中心地, 華埠是住宅區, 是他們宗教集會的所在, 總而言之, 華埠是一個典型的東方文化中心。

既然華埠有這些意義, 那麼你應該開始問問自己, "要是華埠突然消失, 情況會變成怎樣呢?" 這是可能發生的事, 是曾經在其他城市發生過的事, 朋友, 好好的想想吧!

H.R. born 1940...died??

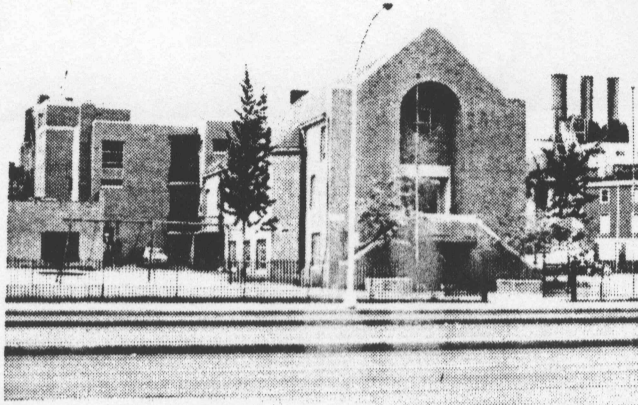
by Joseph Ling

There are many feelings toward the tearing down of H. R. Some people don't really care or act as if they don't. One thing is sure: when it gets knocked down, and they realize there ain't no place for recreation or dances, they'll be hollering. Sure, there's "Yellow Seed", but 50 or 60 people can't fit. Yeh, there's the "Center", but 50 or 60 people can't play pool at one time. Yeh, there's a place at 10th and Spring, but who's going to play "outdoor basketball" in the winter? So what do you have? One hell of a problem. What will the youth do? "Hit the streets!"

Recreational facilities is one of the main factors to keep youth off the streets. In many Chinese communities all the problems concerning Chinese youth, such as Chinese youth gangs, are primarily results of lack of recreational facilities. And H. R. is the main place of recreation, and when it gets torn down there is a fifty percent possibility that problems which occur in other Chinese communities will occur here.

H. R. will be getting knocked down because the people did nothing but sit down. It is your fault. It is your reactionary uninvolved attitudes which killed H. R.

I hope this will burn into your conscience. I hope this will change your attitude toward uninvolved. Well, good-bye H. R., it was nice knowing you.



天主教堂建於1900, 毀於?

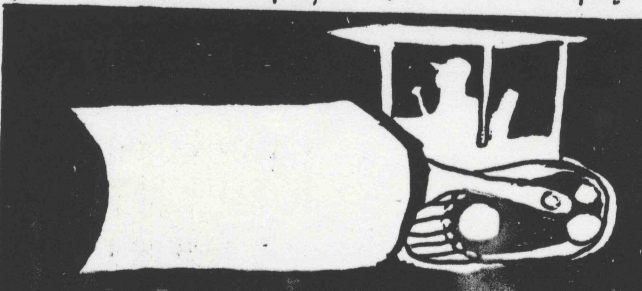
凌國就

天主堂將要拆毀了, 對此許多人有不同的意見然而很多人却認為這是不關痛癢根本無須理會。不知道這些人曾否想過天主堂拆毀後, 我們要無真正可供娛樂, 可供遊戲的地方了, 到那時, 他們才開始「尊口」大遲了。是的, 華埠中有黃籽會可供玩樂, 但他們會址面積有限, 人一多, 他們根本容不下。是的, 基督教服務中心可供遊玩, 但是, 當我們有五六人時, 我們能一起打彈子, 桌球嗎? 是的, 在四十四街跟春街間有很大一塊遊玩的空地, 但冬天來時誰會在室外打籃球呢? 除了這些地方外, 我們再難找到另外可以代替天主教堂的地方了, 假如以上地方不能代替天主教堂, 許多社會問題很可能會接踵而來, 那些本來可以在天主堂娛樂的青年少年們, 今後可能只能遊蕩街頭無所用心了。

我們知道, 要防止年青人遊蕩於街頭, 要使他们有所寄託, 娛樂性的設備是最有效的。在其他城市的華埠中, 很多社會問題是跟青年有關的。(如重飛組組, 打架, 搶劫等) 許多這些問題就是源於以上所提到的缺乏像天主教堂般的娛樂設備。天主堂拆毀後, 華埠的青年問題, 將會提高, 這是成份很高的。

天主教堂之所以要被拆毀, 因為我們從前並未正視這些問題, 天主教堂之所以會被扼殺, 你我都負其責任, 這是因為你們都抱著「各家自掃門前雪, 不理他人瓦上霜」的態度, 天主教堂才會被拆的。

我希望, 這篇文章能喚起你們的良知, 希望能改變你們那種不聞不問的一貫作風。



THE VINE-STREET EXPRESSWAY (continued from page 1) taken by someone else. The Archdiocese rejection of this offer clearly shows its unwillingness to continue the mission church.

The impact of the Vine Street Expressway Extension on the Chinatown community is substantial and generally harmful. In attempting to ease the traffic problem in Philadelphia and in trying to build a showcase project for the Bicentennial in 1976 the city and state has overlooked and ignored the possible effects that the highway will have on Chinatown. The eight lane expressway will limit the northward expansion of the community in the future. It will also cut off the residents on north side of Chinatown and the Holy Redeemer school from the rest of the community. In addition, it will force three Chinese families to leave their homes - a substantial number considering the total population of Chinatown. Together with the Market Street East Project, it will speed up the problem of overcrowding in the area.

The removal of the Holy Redeemer church and gym will take away the only large indoor recreational space within Chinatown. This means that the community will have to find another place for basketball, parties, and other special meetings or events. The highway will also take away the only Catholic church that specifically serves the Chinese people in the Philadelphia area. Furthermore, it will put the only school located in the community in a much less conducive environment for learning. The children will be forced to cross over expressway to get to school. And, although it does eliminate part of the Skidrow district, it may also cause the drunks to move into the Chinatown area. This is harmful to the residential as well as the commercial development of the community.

The expressway clearly reflects the failure and unwillingness of the government and the church bureaucracies to recognize and to serve the needs of the people. On completion, the project will probably heralded by the city as a major success in city planning. In truth, the project has ignored the basic needs of an entire community for the sake of money, tradition, and exhibition. In keeping the present plan the city is ignoring the Chinese people of Philadelphia to protect a 25 feet plot of grass on Franklin Square.

At present, there is little that the community can do to change the situation. However, it should make the city and the church aware of their mistake. It should make both of them realize that they will not be able to repeat such an action with so little opposition from the community. The community cannot afford to be quiet any longer. If we wait for the bricks to start falling each time before we see the problem, it will always be too late. If it is too late to save Holy Redeemer, it is not too late to seek other alternatives to develop Chinatown into a healthier, stronger, and more viable community.

本報所刊各項文章及其意見, 評述, 並不一定代表黃籽會的。

The views expressed in all signed and contributed articles are not necessarily the views held by Yellow Seeds, Inc.

be concerned about your health —

This is a medical check list. Read this carefully to see if you have any of these symptoms. If you do, and have not seen a doctor - or if you know of someone who has these symptoms and has not seen a doctor, you could be endangering both your life and his.

It is urgent that many of these symptoms be treated immediately. You may not think there is an immediate threat to yourself, but can you be sure? Many of the symptoms you think you have will be harmless and completely normal. Only a few signs by themselves mean there is disease. Most diseases come with many signs that should be interpreted by a medical doctor.

This list is trying to inform you of some bodily symptoms that may indicate disease. The earlier you treat disease, the better your chance of recovery.

The people at Yellow Seeds are sincerely concerned about your health. We are trying to make a service available to you. Please take advantage of it.

Check this list. Do you have one or more of the symptoms listed? Does someone you know have one or more of the symptoms?

PAIN: Have you had pain ...

- 1) that has lasted for a long time in the past, or occurs frequently in any area of your body;
- 2) that is sharp or intense in your chest or stomach;
- 3) that comes in your stomach or chest before or after meals;
- 4) that occurs in your left back after meals;
- 5) in your joints;
- 6) such as headaches which are frequent or severe;

for men ...

- 7) that burns when you urinate (you may have gonorrhoea);

for women ...

- 8) that is severe during your monthly period;

SORES: Do you have sores ...

- 1) on your fingers, toes, or face that have been there for more than 1 or 2 weeks;
- 2) that have come around your mouth or on your penis or around your genital area at any time for as short a period as 1 or 2 days (you may have syphilis);
- 3) or hemorrhoids that have lasted for a long time;

for women ...

- 4) on your breasts that have lasted for more than a week;

DISCOLORED EXCRETIONS: Have you had ...

- 1) black stools at any time recently or in the past?
- 2) vomiting of blood? (You may have ulcers which must be cared for now.)
- 3) red colored urine? (There doesn't have to be pain with it.)
- 4) cloudy urine?
- 5) coughing up of blood?

for women ...

- 6) whitish mucous from your vagina?
- 7) frequent, abnormally large menstrual flows?

DO YOU, OR HAVE YOU ...

- 1) woken up at night sweating or out of breath?
 - 2) have an untreated hernia (do you have any tender bulgings in your groin or stomach areas)?
 - 3) fainted when you didn't expect to?
 - 4) cough for a long time at once?
 - 5) become temporarily blind or lose part of your vision at any time in the past?
 - 6) lost your hearing at any time in the past?
- for men ...
- 7) had to urinate frequently, and then only in small amounts (a very important sign)?

DO YOU HAVE DIFFICULTY IN:

- 1) closing your eyelids?
 - 2) breathing after climbing stairs?
 - 3) moving your arms, legs or fingers?
- for men ...

- 4) starting to urinate, and once you start, do you only trickle?

WOMEN: Do your breasts have ...

- 1) any lumps or hardness;
- 2) fluid discharge from the nipples;
- 3) dimples;
- 4) sores or ulcers;

if you do, you may have cancer and the earlier this is cared for the better. You may save your life by finding this out early enough.

Thank you for reading this questionnaire. Take a look at yourself. Do you have any of these symptoms? This list is not meant to completely cover symptoms of all illness. The symptoms listed above are those which people may not think serious enough to see a doctor. Even if you do not have any of the signs listed here, do not feel that you are completely healthy. You can only be sure if you have a medical check up.

Call these places for appointments with volunteer Chinese doctors and nurses:

Chinese Christain Center, 1006 Race St.
WA5-0388

Yellow Seeds Center, 1006 Winter St.
WA5-3723

CHINATOWN HEALTH PROJECT

Chinatown is inadequately served by medical facilities. There is no preventative care. Doctors and hospital service are not readily available to the elderly or those who do not speak English. In order to deal with these inadequacies, we feel that a Chinatown Health Project, which would be a coordinated effort of all interested groups in Chinatown, should be organized. Because it is inefficient for each organization to work on its own to alleviate the health problems, we feel that we must all work together. We propose that an organization be formed which is nonpartisan--i.e., not exclusively associated with any one existing organization in Chinatown. Furthermore, we propose that all participating organizations be given equal status, share equally in the work responsibilities, and have equal rights in making decisions concerning the operation of the health project. The aim of the project would be to provide adequate medical services for the people in the community. Towards this end, we feel that the cooperation and participation of all those who live and work in Chinatown is necessary. Let us work together in order to serve the needs of our people better.

您是否健康？請閱讀下文

下面是一張表格檢查表請仔細閱讀，看您是否有下列任何症狀。如果有，而尚未求醫或您知道任何人有這些症狀也未曾求醫的話，請立刻通知我們，否則可能有生命危險的。

許多症狀必須馬上治療處理，您也許不以為然，但您怎能保證呢？許多症狀您以為是無礙的完全正常的，其實只有少數病的症狀容易看得出來，大多數病的症狀除非是醫生自己是不易感覺得到的。

這些表是要告訴您一些身體上的症狀可能表示您已得病的，治療得早痊癒得快！

黃籽會員們非常關切您的健康及華埠所有中國人的健康，我們願為您們服務，請利用這個機會吧！

請閱讀下表，圈出您有的症狀，或您認識的人有的症狀：

I 疼痛：如果您曾經有過下列疼痛。

1) 過去曾有過持久性的疼痛，或在身體某一部位，經常疼痛。

2) 胸、胃劇烈的疼痛。

3) 飯前或飯後胸、胃會作痛。

4) 飯後在左背作痛。

5) 關節痛。

6) 經常性的或劇烈的頭痛。

7) 男士們：小便時感到燃燒性的疼痛（您可能患有淋病）

8) 女士們：月經來時劇痛。

II 酸痛：

1) 手指、腳指、面部酸痛，一至兩星期以上。

2) 嘴唇周圍、陰莖上及生殖器曾經在任何時間有短期的一天至兩天的酸痛（您可能患有梅毒）

3) 或有長期性的痔瘡。

4) 女士們：乳房酸痛超過一星期。

III 變色的排泄物：

1) 最近或過去有過黑色糞便。

2) 吐血（您可能有胃潰瘍，必須現在開始注意）

3) 紅色小便（不一定有疼痛）

4) 混濁的小便

5) 咳嗽吐血。

6) 女士們：陰道有血色黏物。

7) 女士們：經常不正常地大量經潮。

IV 您是否：

1) 夜半醒來出汗，感到呼吸困難。

2) 未治療過的疝氣（鼠蹊部或胃部是否有柔軟突起）

3) 突然而發的暈倒。

4) 咳嗽不停。

5) 曾暫時失明及失去部份視覺。

6) 曾失去聽覺過。

7) 男士：時常小便，每次少量（非常重要！）

V 是否有下列困難：

1) 閉上眼蓋。

2) 上樓梯後，呼吸困難。

3) 移動手臂、大腿及手指。

4) 男士們：小便時只能少量滴出。

VI 女士們，您的胸部是否：

1) 有硬塊

2) 乳頭出水（在沒懷孕的時候）

3) 有凹陷

4) 酸痛或癢痛。

如果您有任何這些症狀，您可能有癌症，如及早發現及治療，保存生命的希望愈大。

謝謝您的合作，好好地看看自己，您有以上任何一種症狀嗎？不要害怕，請告訴我們！

為了您的家庭、朋友及您自己，您應詳細知道您的健康狀況，如果您有任何疑問，請打電話到

1) 中華基督教會，禮士街 1006 號。

電話：WA5-0388

2) 黃籽服務中心，冬街 1006 號二樓。

電話：WA5-3723（週末由中午十二時

到晚上十時，週日由下午五時至晚上十時）

如早您同意的話，我們可以幫助您安排適當的醫藥治療。如您得知您的朋友有病，也請您打電話給我們，因我們漸發現許多年老體弱者病無人照顧，我們希望您獻我們的一力量幫助他們，請您接受我們的幫助吧！

中國街健康計畫

費城中國街的健康醫藥設施完全不夠充分。這裡沒有預防性的醫護措施。老年華僑和不會講英語的僑胞很不容易找到醫生和醫院。為了補救這許多不足之處我們認為中國街有志一同的各個團體應合作建立一個中國街健康計畫，因為任何一個單獨的組織都不能很有效地完成這了計畫，所以我們必須在一起共同努力。我們建議組成了一個不分黨派的組織，包括所有中國街現有的團體，尤其重要的是我們建議所有參加的團體應當具有同等地位，負同樣的責任，對於健康計畫的實施和決策決定，也應當有同等的發言權投票權。健康計畫的目的是為本社區的同胞們具備充分的醫藥服務。有了這個目標，我們覺得所有居住在中國街和在中國街工作的朋友們都需要合作並且參與這項計畫。

為了能更好地替我們自己的同胞服務讓我們共同努力吧！

SUZY WONG/CHARLIE CHAN

IS THAT REALLY ME ?

Asian-Americans are described by white society as a "successful" minority. As a whole, we have reached a high economic and educational level - compared to other non-white groups, and we have a low level of crime and unrest. But how do Asian-Americans experience this "success"? We are caught up in a struggle for our own identity. We try unsuccessfully to ignore the insults when people call us "Chink", "Jap", or "Chinaman". We constantly have to deal with society's desire to keep us in laundries, sweatshops, restaurants and gardens.

We find we live in two worlds. In order to "succeed" we have to "operate" in the American system-accept its values, play its games. But we are never fully accepted into this system because of our "slanted eyes and yellow skin". We must live in segregated communities to feel we are "among friends". So we retreat to our Chinatowns and Little Tokyos, to our homes where old traditions compete with American ways. We are forced to find an identity that incorporates both cultures or make a choice between them. In trying to bridge two worlds we become alienated from both worlds. In trying to integrate into the dominant culture we become alienated from ourselves.

American culture sees Asians as stereotypes: the Asian female is "Suzy Wong", "China Doll", long-haired, slim, sexy, exotic; the Asian male is industrious, studious, shy, introverted, inscrutable, sexually inept. If we choose to accept these stereotypes as true pictures of ourselves, it's easy to blame ourselves for "not fitting in". We think--"I'm too shy", "I don't speak up", "I'm clique-ish", "I don't know enough about my history". We come to hate these qualities in ourselves and in our fellow Asian-Americans. We suffer from an inferiority complex, or we say "Oh, I'm not like THEM - I'm different". We find ourselves trying to survive in a white culture, believing that everything white is beautiful. As a result, we try desperately to become white, amidst white friends, white teachers, white values.

Asian-Americans today are developing a different response to the problems we face. We are learning the lessons of the internment of Japanese Americans during the Second World War, of the struggle of Black Americans for civil rights, of the struggle of Asian, Latin American and African peoples to emerge from colonial domination.

We are creating our own Asian-American identity. We reject the stereotypes thought up by others as a way of keeping us in our place, of making us out to be less than human beings.

Cont'd on pg. 8.

苏西黄/陳查礼 真的就是我嗎?



在美國的亞洲人被白人認為是一個“成功”的少數民族。由整個看來我們似乎比黑人波多黎各人和其他非白種人的少數民族有較高的經濟地位和教育水平。犯罪率與社區的動蕩性也比較低些。但是我們自己對這個所謂的“成功”有什麼樣的經驗？其實我們正為著自身的認同問題掙扎不已呢！我們不但要經常故意忽視別人對我們的侮辱，像“中國佬”“中國鬼”“日本鬼”之類的稱呼。同時還有面對社會對我們的排擠。把我們限制在餐館、洗衣店、花匠等等職業裏。

我們發現自己生活在兩個不同的社會中。為了要保持這個所謂的“成功”我們必須要在美國社會中操作——接受這個社會的價值觀念，遵循它的法則。不過我們從來就沒有讓這個社會接受過，原因是我們的“細眼睛”和“黃皮膚”。為了使自己生活在“朋友”當中，我們必須居住在一個隔離的社區，像“小東京”、“中國街”之類的地方。在家裏古老的傳統和美國的生活方式互相競爭。大家被迫找尋一條途徑能連繫這兩個不同的文化，或是選擇其中的一個。正因為我們想連繫起兩個不同的世界我們同兩個世界都脫離了。正因為我們試圖把自己融入這裏的主流文化（美國文化）結果我們自己隔離了自己。

美國文化對亞洲人的看法是一貫的陳腔濫調：亞洲女人都像“蘇西黃”或是“中國娃娃”長髮身材削瘦，性感，也有些怪異。

亞洲男子是任勞任怨，孜孜不倦，羞澀而向死板而英淡情深，毫不性感。假如接受這一套陳腔濫調而且信以為真，自然而然地就會自我責怪起來：“自己有些格格不入”、“太害羞，不敢說話”、“不夠開展，先要歡和少數人來往”、“對自己的歷史文化知道得太少”、“久而久之，我們會恨自己的這些特徵，同時也會恨和自己相同的亞洲籍同胞。自卑感問題就愈來愈嚴重。我們會說：“阿，我和他們不一樣……”為了要在白人文化中生存，就必須相信一切白人的玩意都是美好的。結果我們就拼命想變成白人，混在白人的朋友裏，學習白人的價值觀。

今天在美國的亞洲人對這個問題發展出不同的看法和反應。我們由二次大戰時美籍日人的遭遇，美國黑人对公民权的鬥爭，亞非拉人民反殖民鬥爭中學到了不少寶貴的经验。

我們正建立起亞洲美國人的認同感。擴充別人加諸到我們身上的陳腐舊套。那些東西都是想把我们限制在原地不動，或是想把我们不當人对待。

我們覺察到，模仿跟隨白人的那一套是行不通的。在美國不是白種人的少數民族享受不到自決和机会均等的权利。

亞洲籍美國人的經驗與遭遇和其他少數民族的遭遇相同。由於我們面對的問題的根源正存在於美國社會的結構中，我們必須與美國的黑人、拉丁美洲人等一同奮鬥來改變現有的社會。只有這樣我們才能享有這個國家中一等公民所享有的各種權益。

FRIENDSHIP BLOSSOMS FROM A LITTLE WHITE BALL



On April 20th it was raining, but inside the Nassau Veterans' Memorial Coliseum there was a large audience. They were there to watch the Friendship Ping Pong Tournament. The spacious Nassau Coliseum is a newly constructed building. That day the audience occupied almost all the seats.

Many people said that this ping pong tournament would be a historic event. It is the first time that Chinese sportsmen have come to play in America.

The tournament started with a match between Lin Hsiu-Ying of China and Alice Green of the U.S. Lin Hsiu-Ying won, 21-12, 21-15.

The second match was played between Liang Ke-Liang of China and Lim Ming Chai of the U.S. Liang is a famous and talented player. Liang won the game, 21-17, 21-9.

In the third match Cheng Hui-Ying played with Connie Saleris.

Cheng won 21-9, 21-13.

The no. 4 match was the most interesting and exciting match of the day. Chin Yen-Liang and Errol Reseh are both offensive players. In the first game, Chin was three points behind when his opponent reached game

(20 points). Chin then scored three consecutive points to make it 20-20. Unfortunately, Chin lost 21-23. In the second game Chin won 14-21. Reseh finally won 14-21 in the third game to take the match.

The no.5 and no.6 matches were exhibitions by the Chinese players.

The no. 5 match was a doubles match. One team played Lin Hui-Ching and her partner. She is the world's most famous woman ping pong player, so her team won the game.

The no.6 match was played by Chuang Tse-Tung and Chang Sze-Lin. Chuang, three times winner of the men's singles championship is still one of the best players in the world. His opponent, Chang Sze-Lin is called by other ping pong players "The Magician," so the game was quite interesting. The score was Chuang Tse-Tung 22 to 20 for Chang Sze-Lin.

The tournament ended, but the friendship between the players is just getting started. On the whole, the games of that day were not very fascinating. Actually, the tournament enables the Chinese and the American people to have better communication with each other regardless of political differences.

Mitzie!

"What is your name?"

"T.L. Fong."

"Where do you live?"

"1106 Race St."

"How old are you?"

"67"

"Where were you born?"

"China."

Miss Mackenzie has just completed an alien registration form for an elderly man who could not do it on his own. This is only one of her many jobs as Director of Activities at the Chinese Christian Center.

Mitzie, as she is commonly called, was born and raised in South Phila. Much of her energy was spent in group activities. In Girls' high school she became interested in working with people but did not know that people would soon be the primary concern in her life. She spent much of her time at the First Baptist Church of Phila. and it was there that she became friends with many young people from Chinatown. While attending the Baptist Institute of Christian Workers and doing graduate work at Temple Univ. she was offered a job in Chinatown and was simply told "to start something." Mitzie spent much of her time after classes working on the old house at 1006 Race St. and in Sept. 1941 the "Center" opened.

"I've seen many changes. There was no such thing as single dating. Also at that time there were only 20 families in Chinatown and almost no one coming to the U.S. from China. With the changing of the immigration laws and the ending of the war, war brides were brought into the U.S. and new families were started."



With this influx of immigrants, Mitzie saw a most significant change in the community. Since her arrival, she has watched the population of Chinatown, at one time estimated at 20 families extend to 100 families. With this growth the needs of Chinatown have increased to encompass the elderly, who need help with translation, and the workers and young people who need tutoring and recreational facilities.

According to Mitzie China-

town faces three crucial problems. These are a need for a home for the elderly, adequate housing, and a good public school. Although money is important in all of these cases, she feels the real problem is that the community people are not willing to devote their time to these efforts.

For the past 25 yrs. she has
Cont'd on pg. 8

服務華埠卅一年

你叫什麼名字?

T.L. 馮

在何處住?

1106 李市街

年齡?

六十七

在何處出生?

中國

麥堅恩小姐幫助了一位不懂英語之老人填報外僑報表。這是她為居住於華埠之中國老人服務工作之一。

麥堅恩小姐生長於費城南郊。她自小就有服務精神。在她就讀於費城私立女子中學時更鞏固她為人服務之志向。她曾非常活躍於費城浸信會。在那時候她認識了很多華埠的中國青年。她中學畢業後入 Temple 大學攻讀碩士學位。課餘多在 1006 李市街工作。幫助我們華人。一九四一年九月華埠服務中心在李市街成立。

"我曾經見到很多華埠的變化。那時候青年男女很少參加的會。而且那時候華埠只有廿幾家人。幾乎沒有移民從中國來。後來移民法改變了。再加上二次大戰結束。不少軍人帶回來華籍妻子。華埠的新家庭開始愈來愈多。"

隨著移民的不斷增加。麥小姐看到華埠從二十家人增到一百家人。照這樣的速率發展下去中國街的老人們需要人幫助他們的英語翻譯。工人和青年們需要學業補習和活動場所。

麥堅恩認為我們華埠有三大困難。一老人之安置。二房屋問題。三學校教育。其中錢財問題是最大問題。麥小姐認為真正的問題是社區的人們並不願意去花時間努力解決這些問題。

在過去廿五年麥小姐曾出過很大的努力幫助華埠。她在華埠的工作包括填報外僑報表。辦理申請養老金申請公民和組織辦理中國街百週年慶典。麥小姐願意看到合作互助的精神來到這個新世紀。

她目前的華埠工作有托兒所。課業補習班。英文班。女童軍。男童俱樂部。最近新組廣東語班。希望大家踴躍參加。

麥小姐服務大眾的精神及當地的迫切需要。在當激發起所有的亞洲同胞對社區的關切。

友誼之花開自乒乓

四月二十日，下着濛濛的細雨，納賽體育館外停滿了汽車及公共汽車，來自附近各地的觀眾都擠擠在納賽體育館內，為著觀看中美乒乓球友誼賽。

球賽開始，第一場是女子单打。美國選手 Alice Green 對林淑英。中國選手獲勝。比數是 21-13。21-15。第二場是男子单打，由美國的某黑人選手對中國的梁戈亮。梁以 21-17, 21-19 獲勝。第三場是女子单打由美國的 Connie Swesis 對中國的鄭懷穎。鄭以 21-9, 21-13 取勝。第四場是最精彩的一場，由美國的 Enrol Reak 對中國的後起之秀錢裕亮。雙方均是以急攻型的打法。第一局錢以 21-23 見負，第二局以 21-16 扳回。第三局却以 14-21 敗北。結果

美選手獲勝。第五場為中國女子双打表演賽。中國著名的世界冠軍林慧卿和軍軍鄭敏之對另外兩位隊員。激戰良久。林鄭終於以 21-17 勝。最後一場表演賽由連獲三屆世界冠軍的莊則棟對有魔術師稱的張燮林。莊的打法以左右開攻稱著。攻球快狠準。而張則以穩重的削球馳名。雙方打來球影飛馳。結果莊以 22 比 20 獲勝。

全部賽程在友好的氣氛下結束。中美球員攜手步出场外。這是一場意義不凡的球賽。可以說是一場歷史性的球賽。它代表中美球員友好的新開始。

不管代表任何的政治立場。這場比賽使得中美人民有一個社會的交流。

DO YOU NEED HELP?

1006 WINTER ST., WA5-3723

Yellow Seeds will assist anyone who needs help or information in the following areas:

- Housing-- vacancies, landlord problems, gas or electric or heat problems
- Immigration-- citizenship, legal rights
- Social Security-- applications, payments
- Medicare-- applications, bills
- Translation-- Chinese into English and v.v
- Education-- tutoring, learning English
- Employment-- job training, job openings
- Draft-- counseling
- Income Tax-- questions, filling forms

In areas we have not covered we will also try to help. Please come at the following times or make an appointment. We will try to have Chinese speaking people on hand at all times.

黃籽服務社

1006 冬季街

WA5-3723

黃籽社願為華人服務下列各種問題:

- 房屋住宅—幫助介紹房屋的租賃, 幫助解決租客和屋主之間及有關電、水、暖氣之問題。
- 移民法案—幫助辦理入美國籍的手續, 有關非法入境力理居留及華人主權之問題。
- 養老金—幫助申請養老金及領取辦法。
- 醫藥保障—幫助申請醫藥保險及解決醫藥費。
- 翻譯—幫助中文翻譯英文, 及英文翻譯中文。
- 教育—幫助英文補習及英文會話。
- 職業—幫助找工作。
- 徵兵法案—幫助申請徵兵法案。
- 入息稅—幫助填報入息稅。

請助

黃籽

生根

Help

yellow seeds

take root!

歡迎訂閱

歡迎索取

贊助訂戶(每年) 五元

五元

普通訂戶(每年) 一元

一元

Receive our paper and be on our mailing list 1972

supporting subscription: \$5.00

regular subscription: \$2.50

yellow seeds [黃籽會址] 1006 winter st. phila. pa. 19107

Name: _____

Address: _____

zip: _____

Make checks or money orders payable to Yellow Seeds, Inc.

In order to cover the costs of printing and mailing, the price of a regular subscription has been changed to \$2.50. We thank all those who have already sent in for subscriptions and ask for the support of anyone who is interested in our paper or our programs. All contributions should be made payable to Yellow Seeds.

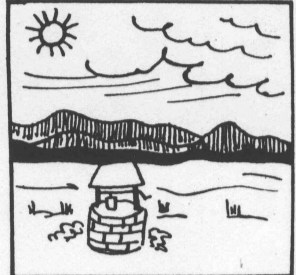
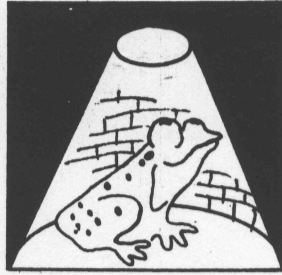
We realize that assimilation is only a myth; that in actuality non-white minorities don't share fully in the American dream of self-determination and equality of opportunity.

We see our experience as Asian-Americans very similar to that of other racial minorities. Because we find the causes of our problems to lie in the structure of American society, we feel we must struggle alongside Black and Brown Americans to change present society. Only in this way will we enjoy the benefits of first class citizenship in this country.

HOW SHOULD ONE APPROACH A PROBLEM

A frog in a well says: "The sky is no bigger than the mouth of the well."

It is true that a part of the sky is the size of the mouth of the well.



That is untrue -- for the sky is not just the size of the mouth of the well.

One should see the whole as well as the parts.

井蛙之見

井蛙說天下之大若知事實卻相反; 我們所以說井口之大只是天下之一部分。

客觀地說, 人看問題, 一定要全面地看, 不然的話便成了井底之蛙。

JUNE 六月

- June 11 - Holy Redemmer Graduation.
- June 16 - P.C.D.C. Meeting, 7:30, Chinese Christian Center, Discussion of 9th St. ramp & Urban Renewal plan for 1st phase (Winter-Spring, 10th-Clifton Streets).
- June 16 - End of School - H.R.
- June 19 - "Landlord-Tenants Rights", a talk by Sharon Wallace at Yellow Seeds, 7:30 P.M.
- June 23 - End of School-Mc Call
- June 24 - Chinese Christain Center CARNIVAL.
- June 26 - Opening of "Center" playground, Spring St.

MITZIE--Cont'd from pg. 7.

tried to meet the needs of Chinatown. Her services range from giving assistance to the elderly with respect to alien registration, social security and citizenship forms, to organizing the Chinatown Centennial Festival. Concerning the Chinatown Centennial, Mitzie "would like to see the spirit of cooperation move into the new century".

Her present on-going programs include a day-care center, English classes, tutoring, girl scouts, boys' club, and the newly formed Cantonese class which she hopes more people will attend.

Mitzie Mackenzie's devotion to people and their needs should inspire all Asian people to show more concern for their community.

Yellow Seeds is published bi-monthly by Yellow Seeds, Inc., a non-profit organization, 1006 Winter St., Phila., Pa. 19107. All labor is donated. Subscriptions: \$5.00/yr., supporting subscriptions; \$2.50/yr., regular; 15¢, a single issue. Contributions in the form of articles, photographs, poems, letters and announcement are welcome. Vol. 1, No. 2/June, 1972.